

**SYLABUS**  
 DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/24  
 (skrajne daty)  
 Rok akademicki 2023/24

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

|   |   |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu                                      | <b>Języki specjalistyczne – prawo</b> (język angielski) |
| Kod przedmiotu*                                       | JSP   |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Nauk Humanistycznych                           |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Instytut Neofilologii                                   |
| Kierunek studiów                                      | Lingwistyka Stosowana                                   |
| Poziom studiów  | studia drugiego stopnia                                 |
| Profil  | ogólnoakademicki  |
| Forma studiów   | studia stacjonarne                                      |
| Rok i semestr/y studiów                               | rok II, semestr 1                                       |
| Rodzaj przedmiotu                                     | ćwiczenia/przedmiot do wyboru                           |
| Język wykładowy                                       | język angielski   |
| Koordynator   | dr Edyta Więćławska                                     |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Edyta Więćławska                                     |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 1            |       | 30  |       |      |      |    |        |               | 4                |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**  
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

|   |
|---|
| Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1 |
|---|

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE****3.1 Cele przedmiotu**

|    |  |
|----|--|
| C1 | Przedstawienie studentom definicję języka prawa, z uwzględnieniem podziału na teksty normatywne i prawnicze oraz typologii podziału na gatunki.                        |
| C2 | Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka prawniczego oraz języka prawa.  |
| C3 | Zapoznanie studentów ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów w zakresie konstrukcji tekstów prawa, zarówno w języku polskim, jak i w języku angielskim. |
| C4 | Zapoznanie studentów z różnicami pomiędzy językiem potocznym a językiem prawa.   |

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu   | Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup> |
|------------------------|--|--|
|                        | WIEDZA: absolwent zna i rozumie:   |  |
| EK_01                  | zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych;   | K_Wo4  |
| EK_02                  | ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa;  | K_Wo5  |
| EK_03                  | posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów;  | K_Wo6  |
| EK_04                  | zna w stopniu zaawansowanym ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie); ma zaawansowaną wiedzę na temat fundamentalnych dylematów współczesnej cywilizacji; | K_W10  |
| EK_05                  | UMIĘJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:   |  |
| EK_06                  | potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem  | K_Uo3  |

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

|       |  |       |
|-------|--|-------|
|       | typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym;   |       |
| EK_07 | potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych);   | K_Uo6 |
| EK_08 | potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych;   | K_Uo7 |
| EK_09 | ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim;  | K_Uo8 |
| EK_10 | umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty); | K_Uo9 |
|       | KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent:  |       |
| EK_12 | potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań z zakresu podstaw przedsiębiorczości;   | K_Ko4 |
| EK_13 | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej; realizuje podstawy przedsiębiorczości;   | K_Ko5 |
| EK_14 | przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza;  | K_Ko6 |

### 3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

|  |
|--|
| 1. Lingwistyczny status języka prawnego i prawniczego.   |
| 2. Terminologia prawnicza: nazwy nieostre, definicje legalne, nazwy własne na podstawie tekstów z zakresu prawa cywilnego. |
| 3. Właściwości składni tekstów prawniczych na przykładzie tekstów z zakresu ochrony własności intelektualnej.              |
| 4. Środki zwiększające spójność tekstu na podstawie umów prawa cywilnego.  |
| 5. Budowa zdań wielokrotnie złożonych na podstawie tekstów z zakresu prawa pracy.  |
| 6. Koordynacja frazeologiczna na podstawie tekstów prawa handlowego.   |

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, rozwiązywanie zadań, dyskusja, metody kształcenia na odległość

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01         | obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium   | ćwiczenia                              |
| EK_02         | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium  | ćwiczenia                              |
| EK_03         | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium  | ćwiczenia                              |
| EK_04         | samodzielne tłumaczenie, kolokwium   | ćwiczenia                              |
| EK_05         | samodzielne tłumaczenie, kolokwium   | ćwiczenia                              |
| EK_06         | samodzielne tłumaczenie, kolokwium   | ćwiczenia                              |
| EK_07         | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium  | ćwiczenia                              |
| EK_08         | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium  | ćwiczenia                              |
| EK_09         | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium  | ćwiczenia                              |
| EK_10         | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium  | ćwiczenia                              |
| EK_11         | obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium  | ćwiczenia                              |
| EK_12         | obserwacja   | ćwiczenia                              |
| EK_13         | obserwacja   | ćwiczenia                              |
| EK_14         | obserwacja   | ćwiczenia                              |

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z dwóch kolokwiów zaliczeniowych (minimum 60% każde).

Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności  | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów   | 30  |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)   | 10  |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 40  |
| SUMA GODZIN   | 80  |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>   | <b>4</b>  |

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| wymiar godzinowy                 |  |
| zasady i formy odbywania praktyk |  |

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

- Brown, G.D., Rice, S. 2007. *Professional English in Use. Law*. Cambridge University Press.
- Bązlik, M., Ambrus P., Bęćłowski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.

### Literatura uzupełniająca:

- Asiensio, R. M. 2003. *Translating Official Documents*. Oxford: Alden Group Ltd.
- Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
- Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz.
- Malinowski, A. 2012. *Polski Tekst Prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne*. Wybrane wskazania logiczno-językowe. Warszawa: LexisNexis.
- Malinowski, A. 2006. *Polski Język Prawny. Wybrane Zagadnienia*. Warszawa: Wydawnictwo Lexis Nexis.
- Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej